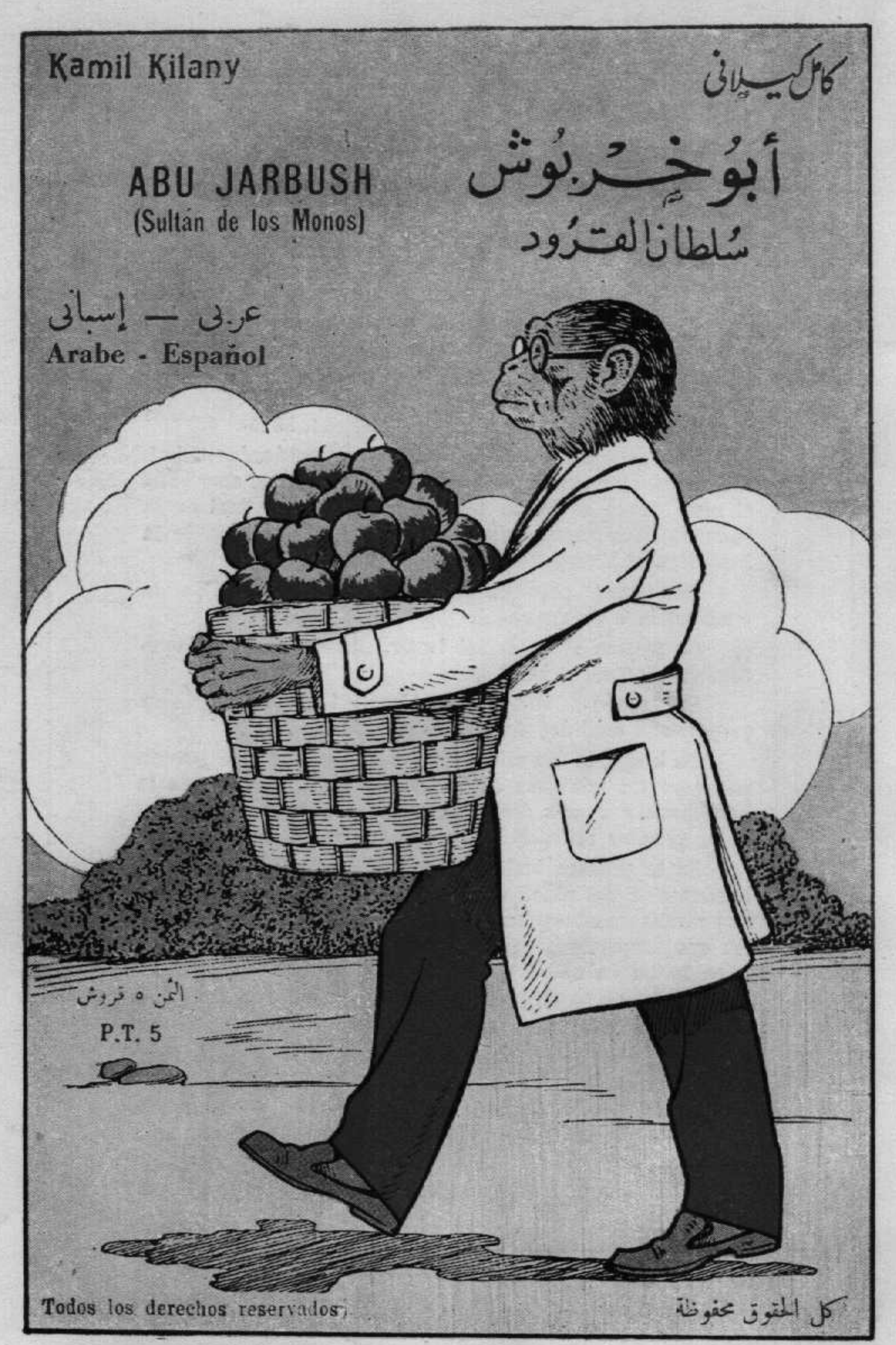


DAR MAKTABAT EL ATFAL
Dirección Central:
32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818
Sucursal :
28, Calle Al-Boustan, Teléfono: 33158
El Cairo (Egipto)

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨
٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨

Biblioteca para niños Al-Kilany

Primera fundación árabe para la educación cultural de los niños.

150 historietas vocalizadas e ilustradas. Graduadas, desde el Jardín de Infancia hasta la Enseñanza Secundaria.

Central : 32, calle Hassan el-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo
Sucursal: 28, calle al-Boustan, Teléfono: 33158 }

Esta colección de 150 historietas, graduadas admirablemente; ilustradas y primorosamente editadas, acompaña al niño desde el Jardín de Infancia hasta el final de la Segunda Enseñanza. Luego, le franquea la entrada de la Biblioteca al-Kilany para jóvenes.

Sus temas, corrigen los caracteres, desarrollan la inteligencia e instruyen.

Su técnica : incitar al lector, distrayéndole e inculcándole el amor a los libros.

Su lengua aumenta la facultad de expresión y proporciona facilidad de palabra.

De hecho, es una auténtica revolución, a la que prestan su apoyo los ministros de Educación, personalidades de la Enseñanza y demás conductores de la opinión en Oriente, y los grandes orientalistas y educadores de Occidente.

Es la primera biblioteca árabe que se preocupa por la educación del niño, sobre las mas auténticas bases de una verdadera educación. Sus sucesivas ediciones han sido las que proporcionaron la cultura a la nueva generación y no faltan en ninguna casa árabe.

Están traducidas a la mayor parte de las lenguas orientales y a varias occidentales.

Es una escuela libre, a la que el alumno se encamina, una vez conocida, sin necesidad de intimidaciones.

Es la mayor aspiración de los padres, pues en ella reside, hoy, el más exquisito alimento cultural para sus hijos.

Publicada por las más importantes editoriales de Oriente

Kamil Kilany

كامل كيلانى

أبو جربوش
سلطان القرود

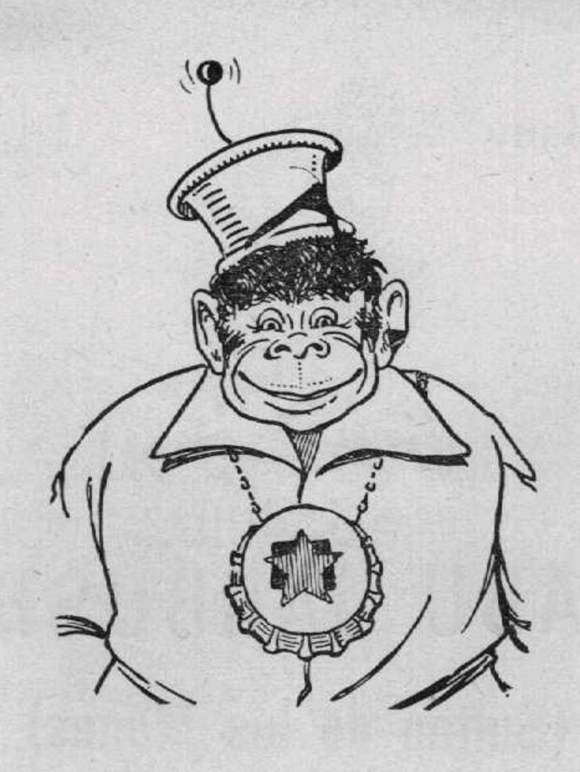
ABU JARBUSH
(Sultán de los Monos)

عربى - إسبانى

Arabe - Español

DAR MAKTABAT EL ATFAL
Dirección Central:
32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818
Sucursal :
28, Calle Al-Boustan, Teléfono: 33158
El Cairo (Egipto)

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨
٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨



Abu Jarbush | أَبُوخَرْبُوشَ

es el sultán de los | سُلْطَانُ

monos. | ٱلْقُرُودِ.



Hambush

es el ministro

del Sultán.

هَمْبُوشُ

وَزِيرُ

ٱلسُّلْطَانِ.



¡ Oh, ministro	يَاوَزِيرَ
del Sultán ! :	اَلسُّلْطَانِ
Trae al médico	هَاتِ ٱلطَّبِيبَ
para el Sultán.	لِلسُّلْطَانِ.

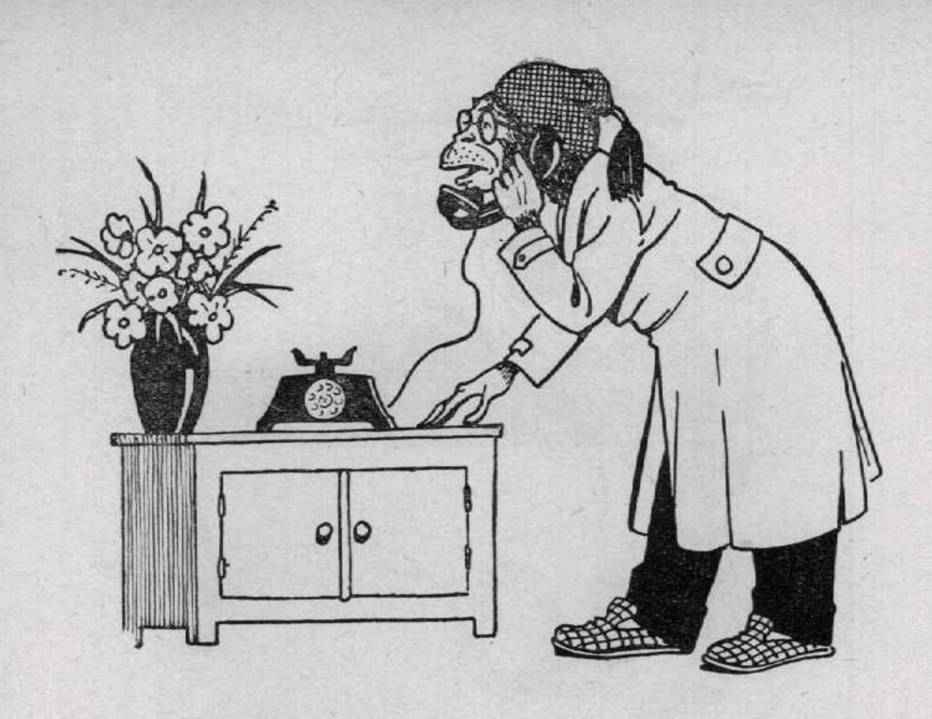


¡ Oh, médico — ياطَبِيبَ -

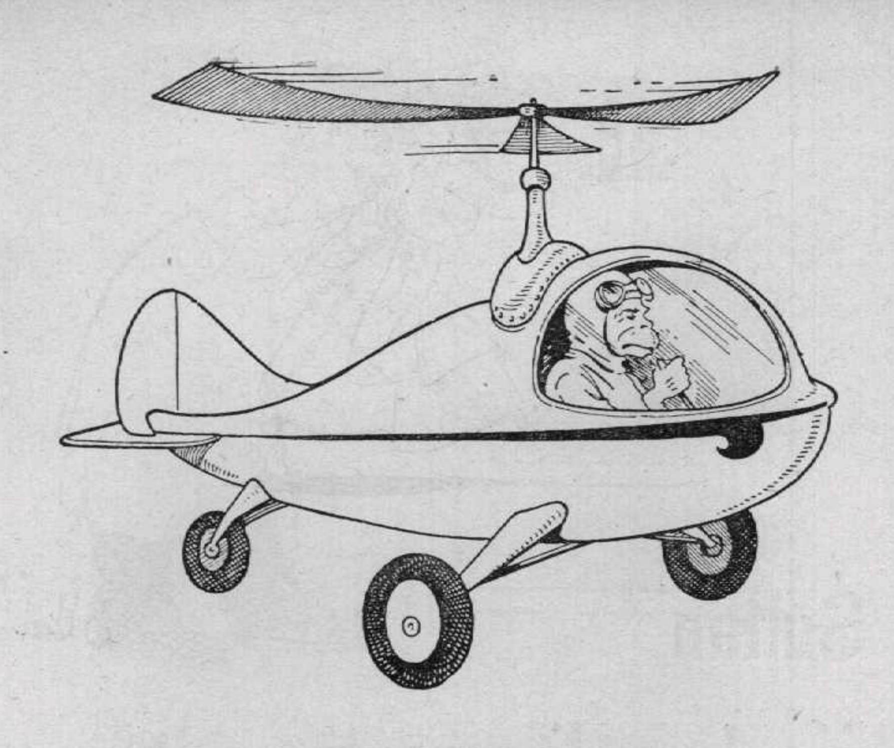
del Sultán ! : — ٱلسُّلْطانِ:

El Sultán está — اَلسُّلْطانُ

enfermo. — عَيَّانُ .



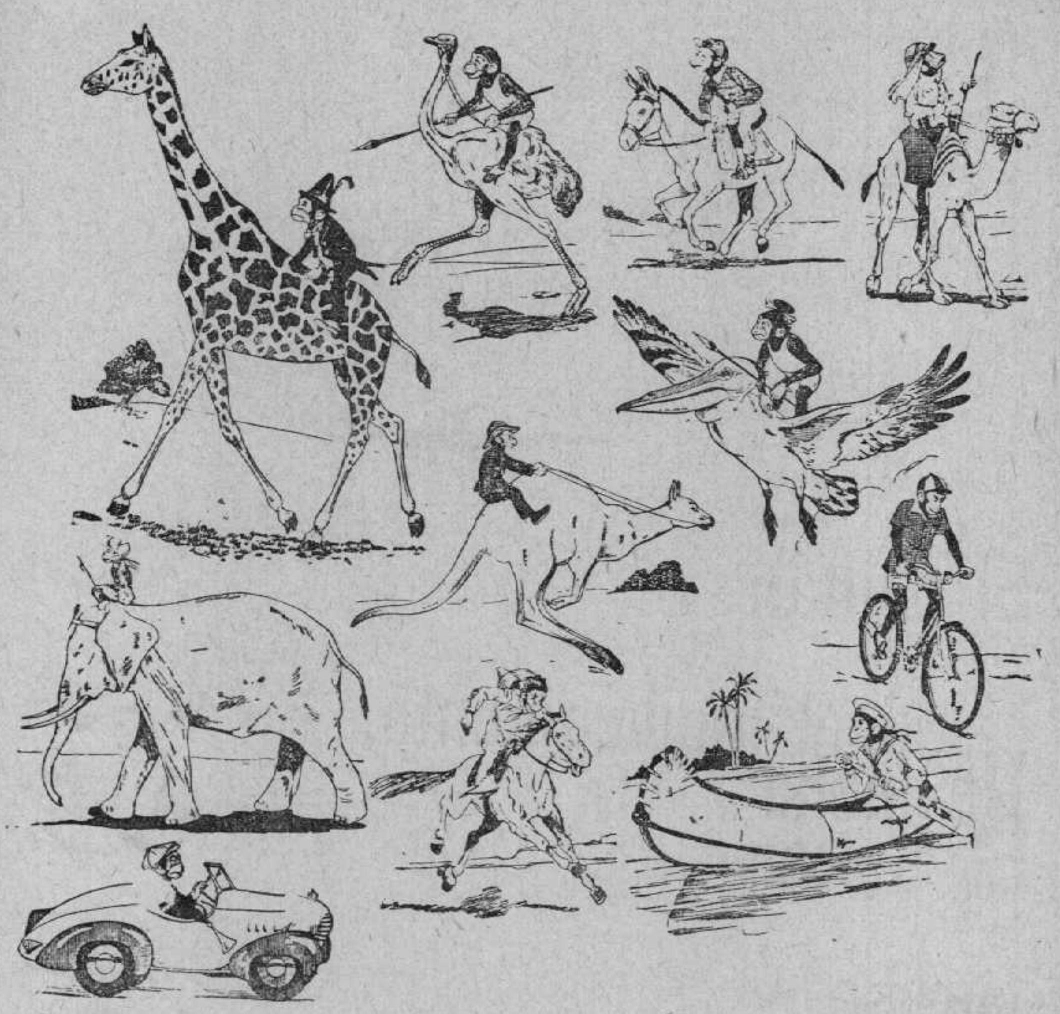
¡ Oh, ministro	- يا وَزِيرَ
del Sultán ¡ :	ٱلسُّلْطَانِ:
voy	أَنا حاضِرٌ
ahora mismo.	ٱلْآنَ .



El medicamento	اَلدَّوا
está en la isla	فِى جَزِيرَةِ
de Nasnas.	نَسْنَس .
El aviador	اَلطَّيَّارُ
trajo el medicamento.	أَحْضَرَ ٱلدَّوا .



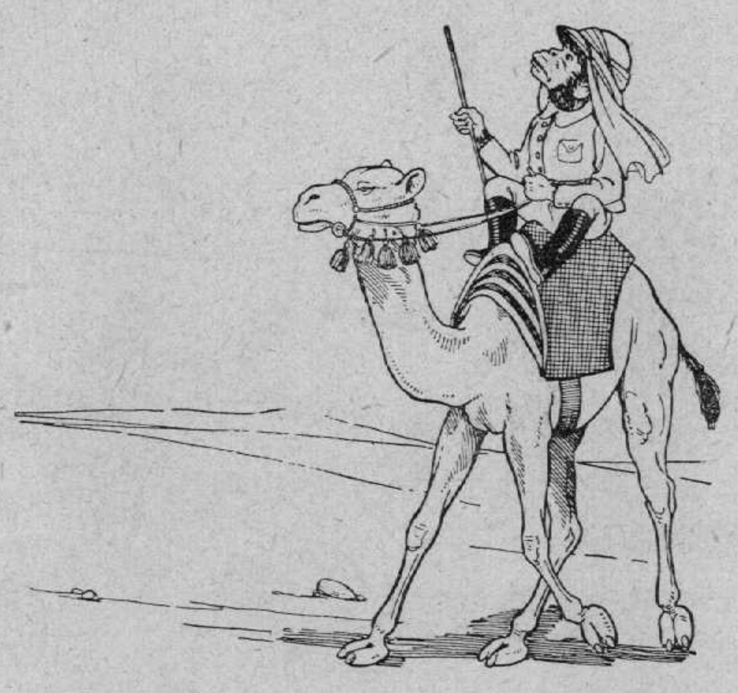
El Sultán	اَلسُّلْطَانُ
bebió el medicamento.	شَرِبَ ٱلدَّوا .
El Sultán	اَلسُّلْطَانُ
curóse.	خَفَّ .
El sultán ordenó	اَلسُّلْطَان أَمَرَ
abrir	بِفَتْحِ مَدْرَسَةٍ
una escuela nueva.	جَدِيدَةٍ .



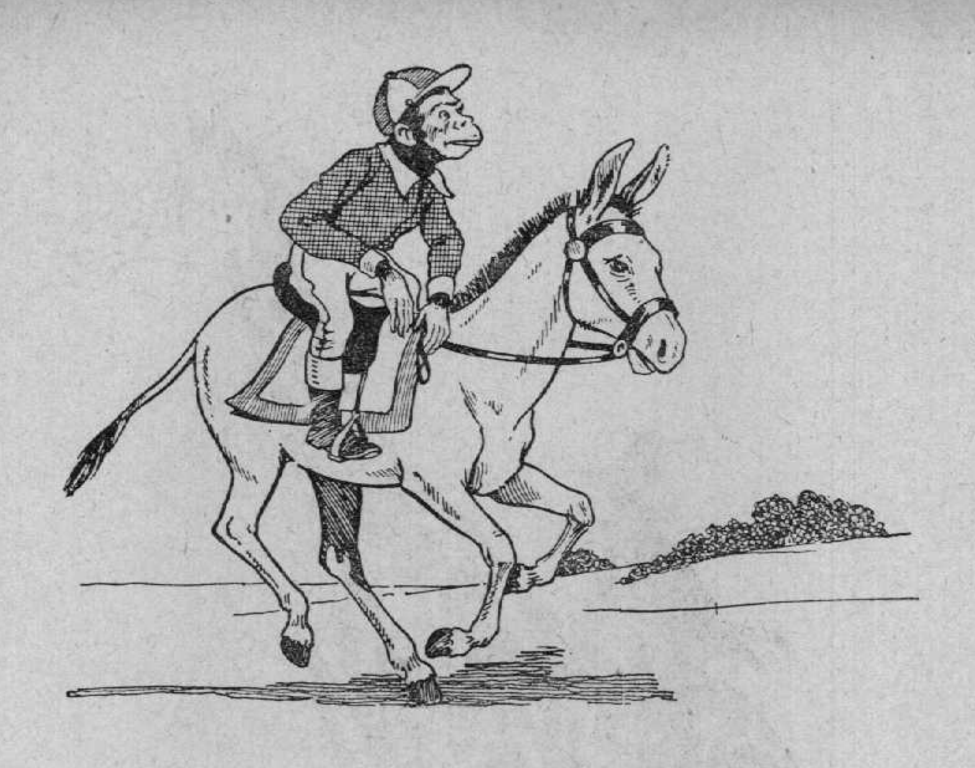
اَلْقُرُودُ جاءَتْ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ

لِتَتَعَلَّمَ فِي مَدْرَسَةِ ٱلسُّلْطانِ .

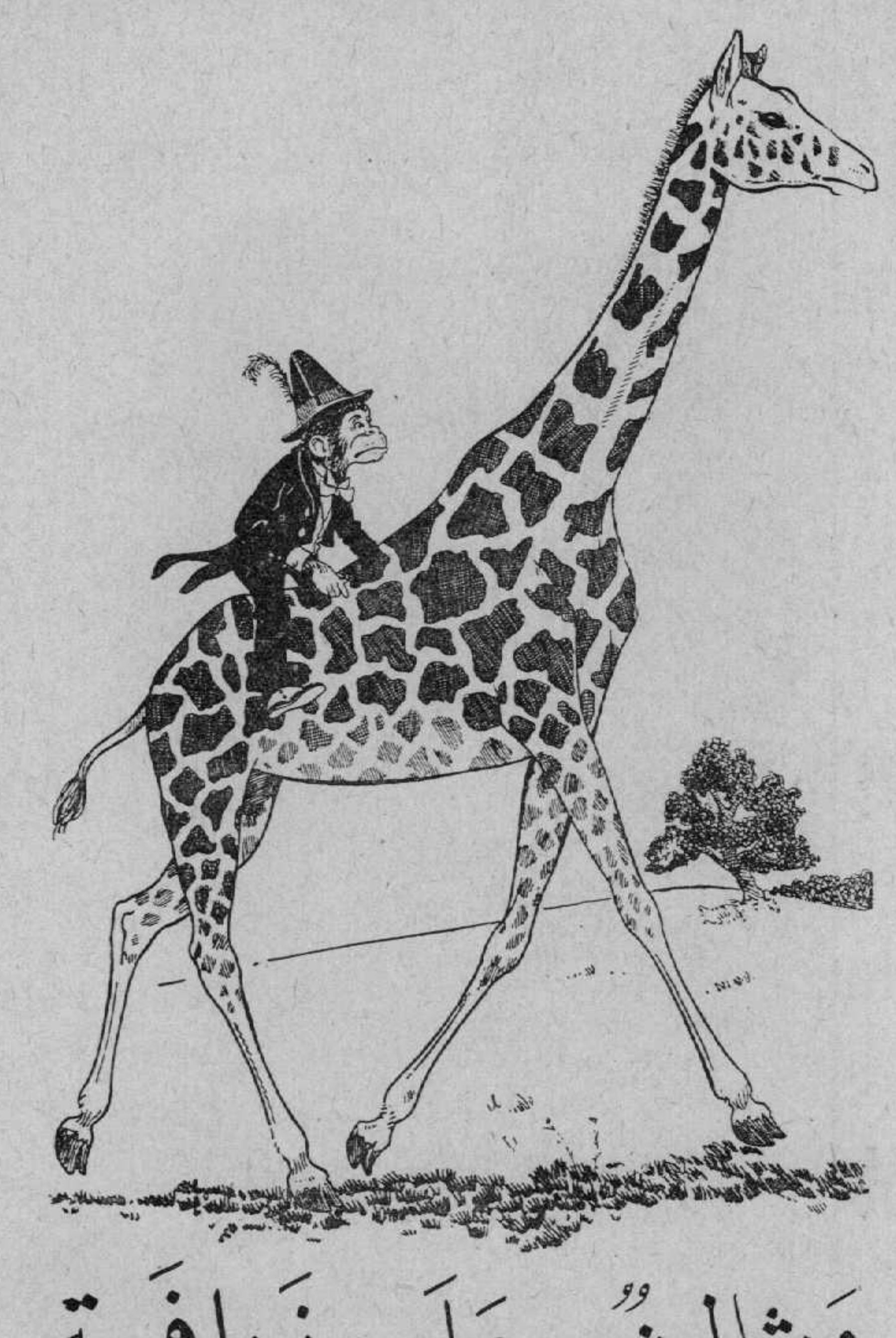
Los monos vinieron de todas partes, para estudiar en la escuela del Sultán.



Un mono	قِرْدٌ
vino	جاءَ
sobre	عَلَى
un camello.	جَمَلٍ.



Otro mono	وَقِرْدٌ
vino	جاءَ
sobre	عَلَى
un burro,	حِمارٍ .

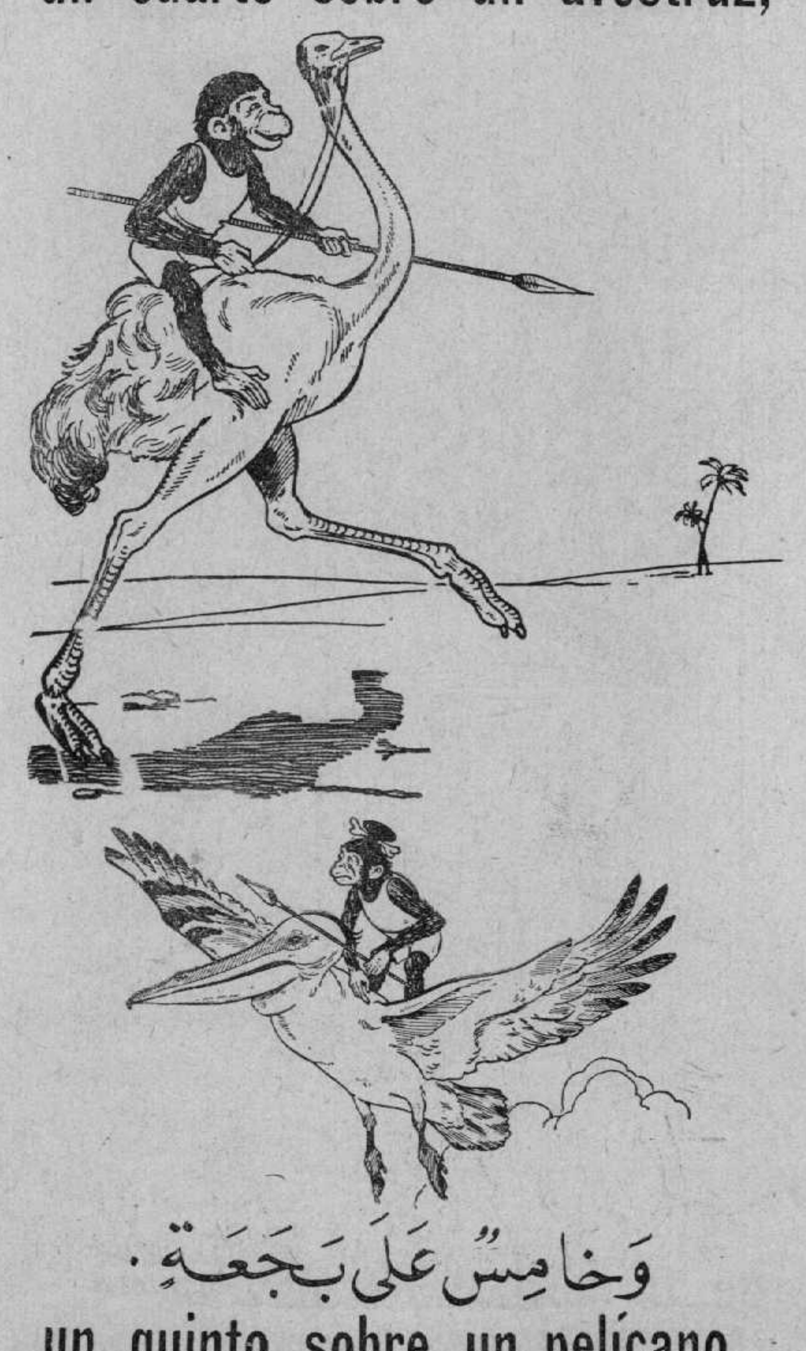


وَثالِثٌ عَلَى زَرافَةٍ.

un tercero sobre una jirafa,

وَرابِعٌ عَلَى نَعَامَةٍ :

un cuarto sobre un avestruz,



وَخامِسٌ عَلَى بَجَعَةٍ .

un quinto sobre un pelícano,

وَسادِسٌ عَلَى قَنْغَرٍ .

un sexto sobre un canguro,

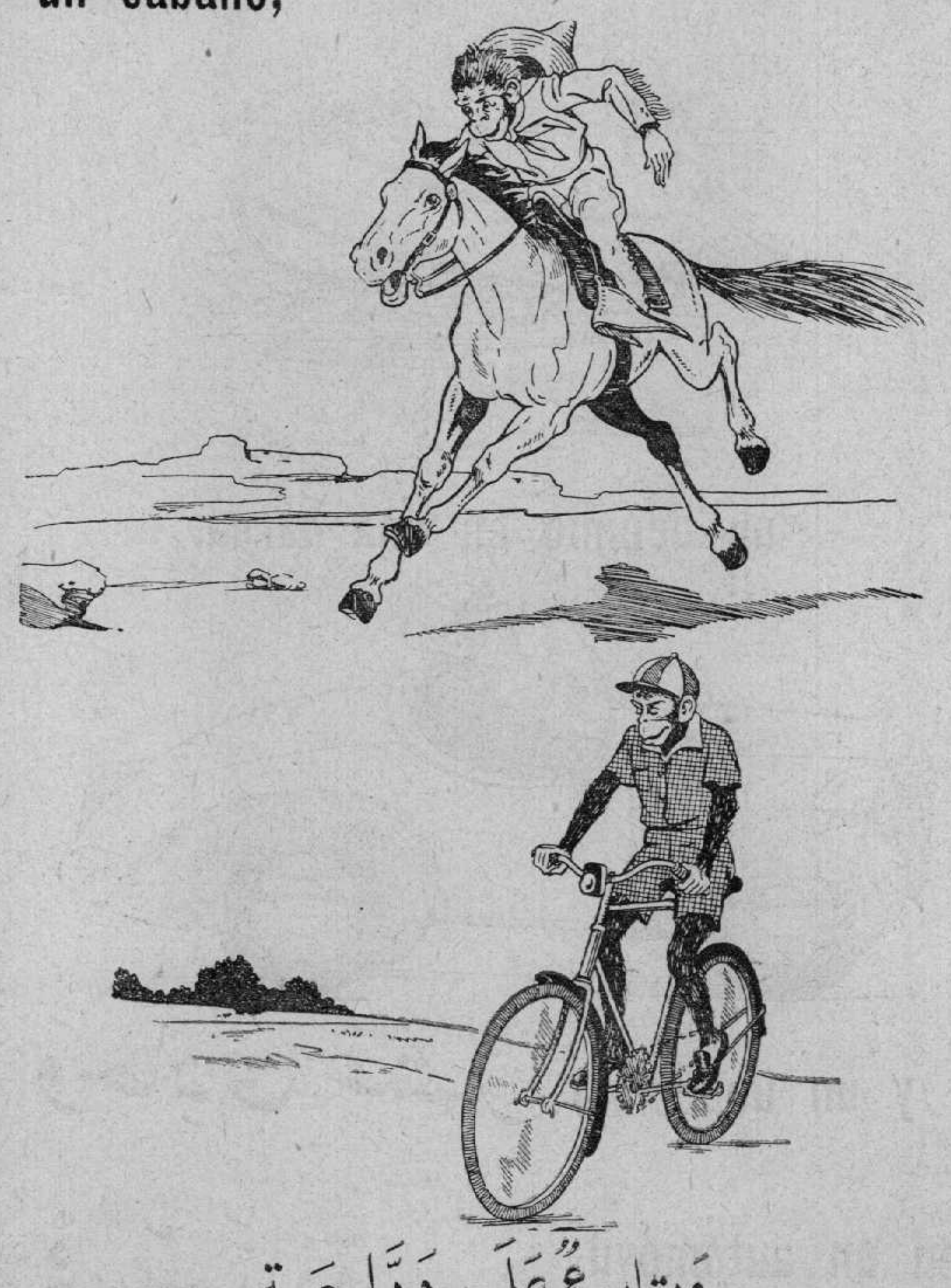


وَسابِعٌ عَلَى فِيلٍ .

un séptimo sobre un elefante,

un octavo sobre
un caballo,

وَثَامِنٌ عَلَى فَرَسٍ .



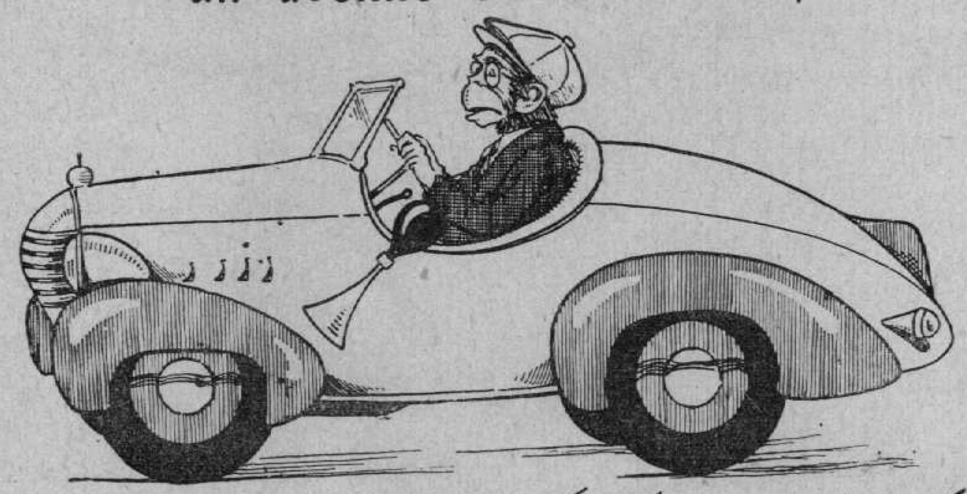
وَتَاسِعٌ عَلَى دَرَّاجَةٍ .

un noveno sobre una bicicleta,



وَعاشِرٌ فِى مَرْكَبٍ ٠

un décimo en una barca,



y un undécimo وَحادِى عَشَرَ

en un automóvil. فِى سَيَّارَةٍ ٠



Abu Jarbush envía a su ministro a visitar las nuevas escuelas.

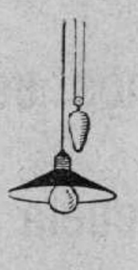
El ministro empieza por visitar la escuela de entrenamiento militar.

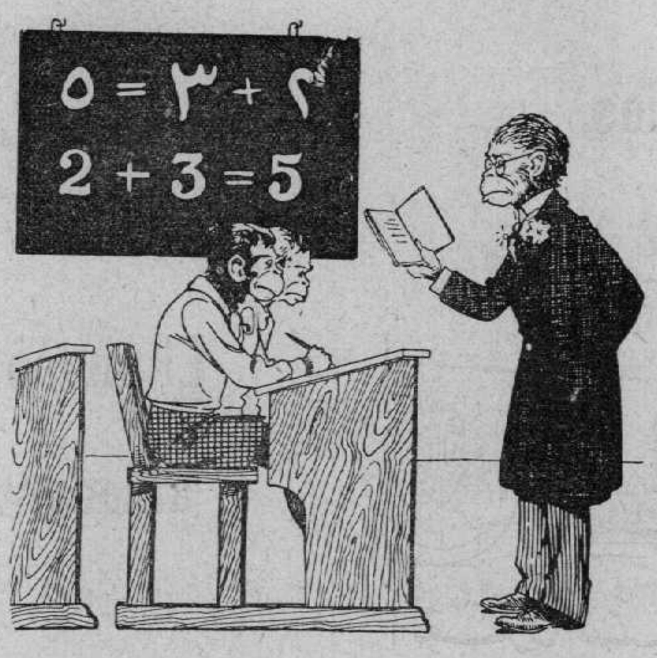
أَبُو خَرْبُوش يُرْسِلُ وَزِيرَهُ
لِزِيارَةِ ٱلْمَدارِسِ ٱلْجَدِيدَةِ.
ٱلْوَزِيرُ يَبْدَأُ بِزِيارَةِ مَدْرَسَةِ
ٱلتَّدْرِيبِ ٱلْعَسْكَرِيِّ .



El profesor de aviación مُعَلِّمُ ٱلطَّيَرانِ

baja en paracaídas. يَنْزِلُ بِالْهابِطَةِ.





Dos monos aprenden la aritmética

en el jardín de infancia.

قِرْدَانِ يَتَعَلَّمَانِ الْحِسَابَ

فِي رَوْضَةِ الأَطْفَالِ.

Dos monos estudian en la escuela de oficios.

قِرْدانِ يَتَعَلَّمانِ فِي مَدْرَسَةِ ٱلصِّناعاتِ .



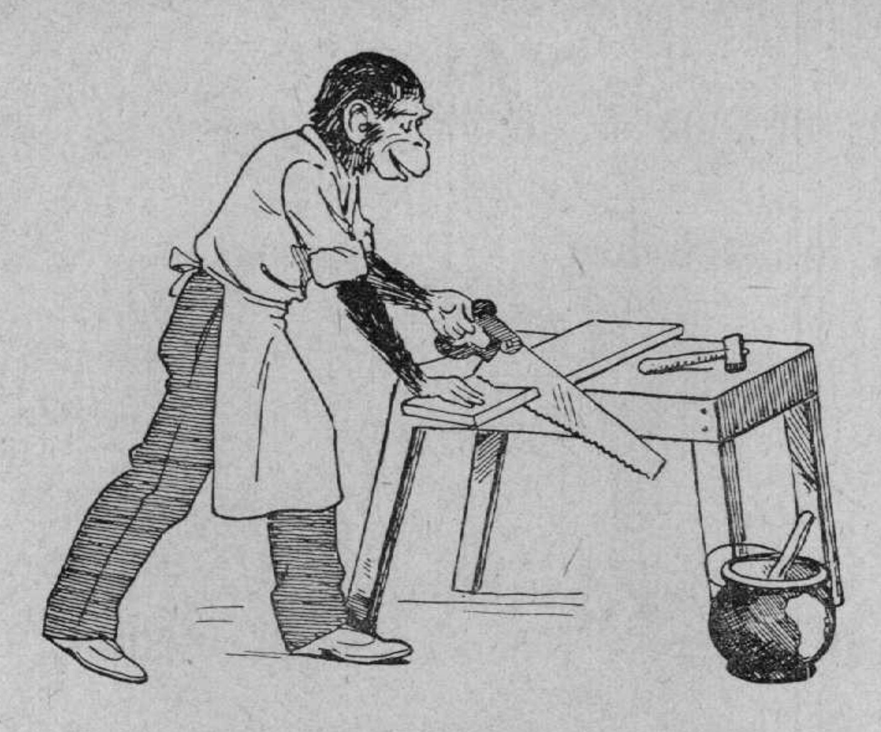
ٱلْقِرْدُ ٱلسَّنَّانُ

El mono afilador.



ٱلْقِرْدُ ٱلْكَوَّاءُ

El mono planchador.



Un alumno de entre	تِلْمِيذٌ مِنَ
los monos	ٱلْقُرُودِ
que aprende	يَتَعَلَّمُ
la carpintería	ٱلنِّجَارَةَ
en la escuela	فِي مَدْرَسَةِ
de oficios.	ٱلصِّنَاعَاتِ .



Otro alumno	تِلْمِيذٌ مِنَ
que estudia	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
en la escuela	فِي مَدْرَسَةِ
de farmacia.	ٱلصَّيْدَلَةِ .



Un alumno
que estudia
en la escuela
de música.

تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِي مَدْرَسَةِ
ٱلْمُوسِيقَى .

(El Sultán de los monos.)



تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِى مَدْرَسَةِ
ٱلْفُنُونِ
ٱلْجَمِيلَةِ.

Un alumno que estudia en la escuela de bellas artes.



El mono	اَلْقِرْدُ
escultor	الْمَثَّالُ
que	الَّذِى
esculpe	نَحَتَ
la estatua.	التِّمْثَالَ



Las manzanas que envía	تُفَّاحٌ يُرْسِلُهُ
el Sultán como regalos	ٱلسُّلْطَانُ هَدِيَّةً
para los alumnos	إِلَى ٱلتَّلَامِيذِ
aventajados.	ٱلْمُتَفَوِّقِينَ .

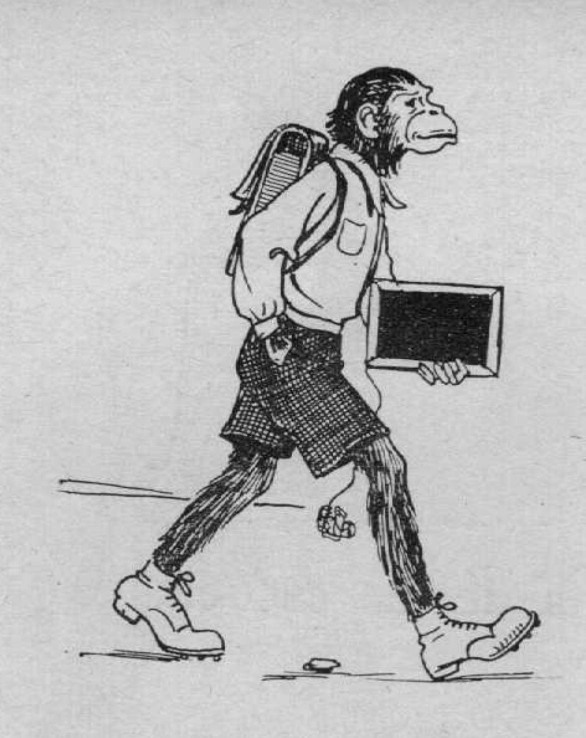
En las escuelas	فِي مَدَارِسِ
del Sultán	السُّلْطَانِ ،
los monos	الْقُرُودُ
comen	تَأْكُل
lo que el Sultán envía cada mañana :	مَا يُرْسِلُهُ السُّلْطَانُ كُلَّ صَبَاحٍ
manzanas, plátanos,	مِنْ تُفَّاحٍ وَمَوْزٍ
peras, higos,	وَكُمَّثْرَى وَتِينٍ
uvas, granadas,	وَعِنَبٍ وَرُمَّانٍ
naranjas, dátiles,	وَبُرْتُقَالٍ وَبَلَحٍ
lechugas, repollos,	وَخَسٍّ وَكُرُنْبٍ
zanahorias, melocotones,	وَجَزَرٍ وَخَوْخٍ
albaricoques, azúcar,	وَمِشْمِشٍ وَسُكَّرٍ
avellanas, alfóncigos,	وَبُنْدُقٍ وَفُسْتُقٍ
almendras, nueces	وَلَوْزٍ وَجَوْزٍ
y cacahuetes.	وَفُولٍ سُودَانِيٍّ.



Un mono lee قِرْدٌ يَقْرَأُ

uno de los cuentos قِصَّةً مِنْ

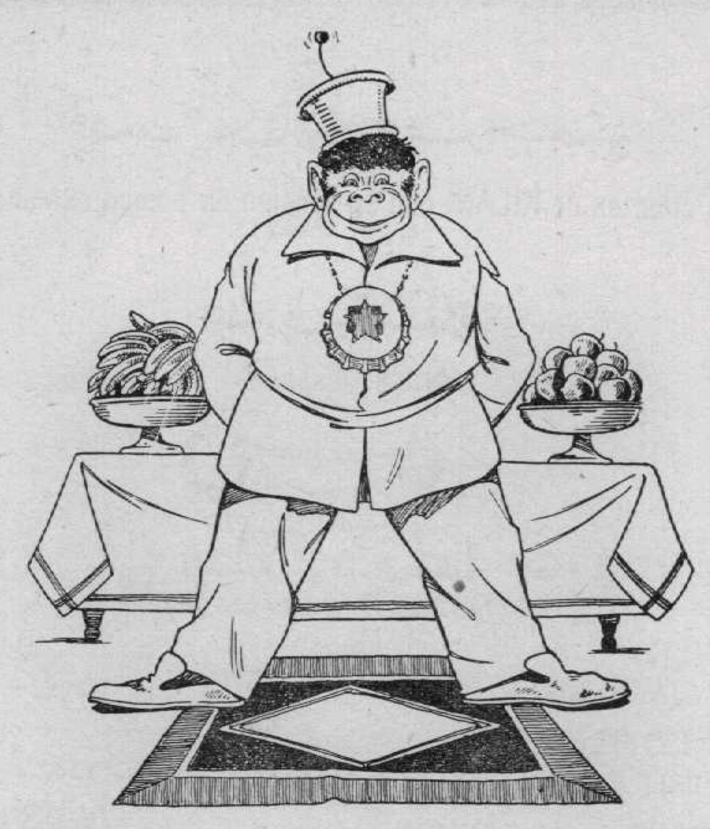
de Kilany. قِصَصِ الْكِيلانِى .



Maimún	مَيْمُونٌ
va	يَذْهَبُ
a la escuela	إِلَى مَدْرَسَةِ
del Sultán.	ٱلسُّلْطَانِ.



En cada una de las escuelas	فِي كُلِّ مَدْرَسَةٍ
del Sultán	مِنْ مَدَارِسِ السُّلْطَانِ
hay un comedor,	حُجْرَةٌ لِلطَّعَامِ
un salón de lectura,	وَحُجْرَةٌ لِلْمُطَالَعَةِ
una piscina,	وَحَمَّامٌ لِلسِّبَاحَةِ
una pista para las carreras	وَمَيْدَانٌ لِسِبَاقِ
de bicicletas y de patines,	الدَّرَّاجَاتِ وَالزَّلَّاجَاتِ .
un campo de baloncesto,	وَمَلْعَبٌ لِكُرَةِ السَّلَّةِ
de fútbol,	وَكُرَةِ الْقَدَمِ
y para los otros deportes.	وَالْأَلْعَابِ الرِّيَاضِيَّةِ الْأُخْرَى .



Abu Jarbush — أَبُوخَرْبُوش

es el mayor Sultán — أَعْظَمُ سُلْطَانٍ

que conocieron los monos. — عَرَفَتْهُ ٱلْقُرُودُ

El enseñó a su pueblo, hízolo feliz, — عَلَّمَ شَعْبَهُ وَأَسْعَدَهُ،

y el pueblo amóle y le glorificó. — فَحَبَّهُ ٱلشَّعْبُ وَمَجَّدَهُ.

قصص الكيلاني وترجمتها

Los cuentos de KILANI con su versión en lengua extranjera.

عربى - إسبانى

Arabe - Español

ظهر حديثا :

NOVEDAD EDITORIAL

ABU JARBUSH : "Sultán de los monos"	أبو خربوش «سلطان القرود»
DINDISH y los amigos del gorrión	دندش وأصحاب العصفورة
LAULABA, princesa de las gacelas.	لولبة أميرة الغزلان

يظهر قريبا :

DE PROXIMA APARICION

EL VIAJE DE SHANTAH	رحلة شنطح
DIMNA Y SHATRABA	دمنة وشتربة

REVISARON LA TRADUCCION ESPAÑOLA
EL DR. OMAR AMIN VON LEERS
Y EL PROF. PEDRO MARTINEZ MONTAVEZ

راجع الترجمة الإسبانية
الأستاذ الدكتور عمر أمين فون ليرز
والأستاذ بيدرو مارتينث مُنتابيث

مطبعة الكيلاني الصغير



قائمـــة

دار مكتبة الأطفال - القاهرة

أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل

٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨

٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨



قصص رياض الأطفال

	م
ابو خربوش	٥
دندش العجيب	٥
سفروت الحطاب	٥
احلام بسبسة	٥
شمشون الجبار	٥
عدو المعيز	٥
الأرنب والصياد	٥
دمنة المكار	٥
الأمير مشمش	٥
ريحان الكذاب	٥
شنطح	٥
التاجر مرمر	٥
الأميرة لولبة	٥
الشاطر كاك	٥
نارادا	٥

حكايات جحا

ليلة المهرجان	٣
الحظ السعيد	٣
حمار السلطان	٣
عودة بغبغ	٣

قصص الجيب

اللحية الزرقاء	١
السعيد حسن	٢
ارنب فى القمر	٢
انتقام سوسنة	٣
حارسة النهر	٣
سفيرة القمر	٣

قالت شهر زاد

	م
الأكذوبة	١
بنت الوزير	٢
أمير العفاريت	٢
قاهر الجبابرة	٢
حصان الجو	٣
الامير الحادى والخمسون	٣
الشمعدان الحديدى	٣
عجيبة وعجيبة	٥
كنز الشمردل	٥
شجرة الحياة	٥
غزلان الغابة	٧
الأميرة وردة	٧
السنجاب الصغير	٧
صانع الأعاجيب	٨
شهرزاد وشهريار	١٠
نعجة الجبل	١٠
عجائب الدنيا الثلاث	١٥
الأمير المسحور	١٥

عجائب القصص

الساحر الأحمر	٥
الجواد الطيار	٥
غول النساء	٧
جعبة الشوك	٧
مدينة الزجاج	١٠
الكوميديا الالهية	١٠
مغامرات نونو	١٥

قصص جحا

	م
الحمار القارىء	١
سوق الشطار	٣
جحا واصحابه	٣
وزة السلطان	٥
معلم النباح	٥
كيس الدنانير	٥
الغراب الطائر	١٠
سارق الحمار	١٠
برميل العسل	١٠
جحا فى بلاد الجن	١٥

قصص الكيلانى وترجمتها

١ — بالعربية والإنجليزية

٢ — بالعربية والفرنسية

٣ — بالعربية والألمانية

ابوخربوش (سلطان القرود)	٥
الأمين سفروت	٥
رحلة شنطح	٥
دمنة وشتربة	٥
مرمر والحزام الأزرق	٥
شمشون ودليلة	٥
اكذوبة ريحان	٥
دندش واصحاب العصفورة	٥
لولبة أميرة الغزلان	٥
شهرزاد بنت الوزير	١٥

ظهرت حديثا

الترجمات الاسبانية

١ — تضاف الى هذه الاسعار اجرة البريد والارسال .

٢ — لطلبات الجملة خصم خاص .

٣ — كل طلب غير مصحوب بقيمته لا يلتفت اليه .

٤ — جميع المراسلات والصكوك (الشيكات) ترسل باسم **رشاد كامل كيلانى**

دار النيل للطباعة ت ٥٨٨٥٥